

## **Récits arthuriens en moyen néerlandais**



## MOYEN ÂGE EUROPÉEN

*Collection dirigée par Philippe Walter*

Lorsqu'un intellectuel carolingien imagina au IX<sup>e</sup> siècle l'Europe géographique en faisant de Charlemagne le « père de l'Europe » et lorsqu'un bibliothécaire du pape inventa en 1469 le terme « Moyen Âge », ils n'avaient l'un et l'autre aucune visée scientifique. Pourtant, ces deux termes ont servi par la suite à fixer des réalités culturelles qui sont loin de correspondre aujourd'hui à des évidences parfaites.

Aussi, le mariage des deux notions (« Moyen Âge européen ») pour définir une collection d'ouvrages suggère un domaine problématique à explorer bien plus qu'un univers circonscrit à décrire, quoique l'existence des langues et de la mythologie indo-européennes ne soit plus à démontrer aujourd'hui. En fait, il semble bien que, culturellement parlant, l'Europe ne puisse plus guère être perçue comme un isolat et le regard vers l'Inde que supposait déjà au XVIII<sup>e</sup> siècle le mot « indo-européen » soulignait un évident prolongement géographique et culturel.

Loin de creuser des évidences imparfaites et d'en rester aux idées reçues ou à une pensée unique sur le Moyen Âge et sur l'Europe littéraire, cette collection se veut simultanément quête d'un espace médiéval « européen » et enquête sur une mémoire « médiévale » européenne.

Elle scrutera les marges temporelles (Antiquité et Renaissance) ou les frontières géographiques (Asie et monde islamique) du vaste monde médiéval, parce que c'est sans doute sur les frontières que l'on peut le mieux prendre conscience d'une identité.

Elle incitera aussi à la découverte en proposant des traductions inédites en français de textes majeurs des littératures médiévales européennes.

Elle tentera d'encourager enfin la réflexion pluridisciplinaire en publiant des travaux sur les relations interculturelles au Moyen Âge ou en développant des perspectives d'anthropologie culturelle de cette période.

Elle résistera surtout à une vision étroitement franco-française du Moyen Âge en interrogeant les cultures médiévales qui ont assimilé des cultures différentes, nées ou arrivées sur le finistère de la péninsule eurasiatique.

Secrétaire de rédaction : Fleur Vigneron

## Dans la même collection :

*Saint Antoine entre mythe et légende*

Textes réunis par Philippe Walter, 1996

*La Pourpre et la glèbe*

*Rhétorique des états de la société dans l'Espagne médiévale*

Vincent Serverat, 1997

*Le Devin maudit*

*Merlin, Lailoken, Suibhne*

Textes et étude sous la direction de Philippe Walter, 1999

*Wigalois, le chevalier à la roue – Wirnt de Grafenberg*

*Roman allemand du XIII<sup>e</sup> siècle*

Texte présenté, traduit et annoté par Claude Lecouteux et Véronique Lévy, 2001

*Quatre sagas légendaires d'Islande*

Présentées, traduites et annotées par Asdis R. Magnúsdóttir, 2002

*Lanzelet – Ulrich von Zatzikhoven*

Texte présenté, traduit et annoté par René Pérennec, 2004

*La Quête du Saint Graal et la mort d'Arthur – Juan Vivas*

Version castillane traduite par Vincent Serverat et Philippe Walter, 2006

*Arthur, Gauvain et Mériadoc*

Récits arthuriens latins du XIII<sup>e</sup> siècle traduits et commentés par Jean-Charles Berthet, Martine Furno, Claudine Marc et Philippe Walter sous la direction de Philippe Walter, 2007

*Récits mythiques du Moyen Âge portugais*

Anthologie dirigée par Irene Freire Nunes en collaboration avec Margarida Alpalhão, Helder Godinho et Laura Vasconcellos, 2008

*La Chanson de Walther (Waltharii poesis)*

Texte présenté, traduit et annoté par Sophie Albert, Silvère Menegaldo et Francine Mora, 2008

*Le Roman de Moriaen (Roman van Moriaen)*

Texte présenté, traduit et annoté par Baukje Finet - Van der Schaaf, 2009

# Récits arthuriens en moyen néerlandais

---

*Roman van den Riddere metter Mouwen*

Le Roman du Chevalier à la manche

*Lanceloet en het hert met de witte voet*

Lancelot et le Cerf au pied blanc

---

Textes présentés,  
traduits et annotés par  
Baukje Finet - Van der Schaaf

ELLUG  
UNIVERSITÉ STENDHAL  
GRENOBLE

2012

*Éléments de catalogage*

Récits arthuriens en moyen néerlandais / Textes présentés, traduits et annotés par  
Baukje Finet - Van der Schaaf

Grenoble : ELLUG, 2012.

334 p. : couv. ill. en coul. ; 22 cm.

Moyen Âge européen, ISSN 1270-9794

ISBN 978-2-84310-235-6

Illustration de couverture : « Thibaud recevant l'écharpe », *Le Roman de la poire*  
(3<sup>e</sup> quart du XIII<sup>e</sup> siècle), Manuscrits occidentaux - Fr. 2186 - fol. 8v © BnF.

© ELLUG 2012

Université Stendhal

B.P. 25

38040 GRENOBLE CEDEX 9

ISBN 978-2-84310-235-6

ISSN 1270-9794

## Table des matières

<b>I – Le Roman du Chevalier à la manche</b>	<b>7</b>
Introduction	9
Notice	33
<i>Le Roman du Chevalier à la manche</i>	39
Index des noms propres et des anonymes	245
Index des thèmes, des motifs et des situations	251
Éléments de bibliographie	257
<b>II – Lancelot et le Cerf au pied blanc</b>	<b>265</b>
Introduction	267
<i>Lancelot et le Cerf au pied blanc</i>	277
Index des noms propres et des anonymes	325
Index des thèmes, des motifs et des situations	327
Éléments de bibliographie	331